

Incense Praise
XIĀNG ZÀN
香讚
Tán Lư Hương

- INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

LÚ XIĀNG Zhà Rè, Fǎ Jiè Méng Xūn.

爐香乍熱◎，法界蒙熏。

Lư hương xạ nhiệt, Pháp giới mônɡ huân.

- FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

ZHŪ FÓ Hǎi Huì Xī Yáo Wén.

諸佛海會悉遙聞◎。

Chư Phật hải hội tất diêu văn.

- IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

SUÍ CHÙ Jié Xiáng Yún,

隨處結祥雲， ◎

Tùy xứ kết tường vân,

- OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW SHOW THEIR PERFECT BODY.

CHÉNG Yì Fāng Yīn, Zhū Fó Xiàn Quán Shēn.

誠意方殷，諸佛現全身◎。

Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.

- NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.
(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow)

NÁ MÓ XIĀNG Yún Gài Pú Sà Mó Hē Sà.

南無◎₃香雲蓋菩薩◎₃摩訶薩◎_{1,3} ° (3x)

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. *(Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần 1 lạy, sau xá)*

The Meal Offering Before the Buddhas
FÓ QIÁN DÀ GÒNG
佛前大供
Cúng Ngọ

- NA MO MAGIC MOUNTAIN ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3x)

NÁ MÓ LÍNG SHĀN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.

南無 ◎₃靈山會上佛菩薩◎_{1,3} (3x)

Nam-mô Linh-Sơn Hội Thượng Phật Bồ-tát. (3x)

- NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.

南無常住十方佛◎_{1,3}。

Nam-mô thường trụ thập phương Phật.

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG Fǎ.

南無常住十方法。

Nam-mô thường trụ thập phương Pháp.

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SĒNG.

南無常住十方僧。

Nam-mô thường trụ thập phương Tăng.

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南無本師釋迦牟尼佛。

Nam-mô Bổn-Sư Thích-Ca Mâu-Ni Phật.

NA MO QUELLING DISASTER LENGTH'NING LIFE MEDICINE
MASTER BUDDHA.

NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ.
南無消災延壽藥師佛。

Nam-mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật.

NA MO IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS AMITABHA BUDDHA.

NÁ MÓ JÍ LÈ SHÌ JÌÈ È MÍ TUÓ FÓ.
南無極樂世界阿彌陀佛。

Nam-mô Cực-lạc thế-giới A- Di- Đà Phật.

NA MO MAITREYA HONORED FUTURE BUDDHA.

NÁ MÓ DĀNG LÁI XIÀ SHÈNG MÍ LÈ ZŪN FÓ.
南無當來下生彌勒尊佛。

Nam-mô Đương-lai hạ sanh Di- Lạc Tôn Phật.

NA MO ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE
TIMES.

NÁ MÓ SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QÌÈ ZHŪ FÓ.
南無十方三世一切諸佛。

**Nam-mô Thập-phương tam-thế nhưt-thiết chư
Phật.**

NA MO MANJUSHRI GREAT WISDOM BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ ZHÌ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ.
南無大智文殊師利菩薩。

Nam-mô Đại- trí Văn-Thù Sư-Lợi Bồ-tát.

NA MO UNIVERSAL WORTHY GREAT CONDUCT BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ HÈNG PŪ XIÁN PÚ SÀ.
南無大行普賢菩薩。

Nam-mô Đại-hạnh Phổ-Hiền Bồ-tát.

NA MO EARTH TREASURY KING GREAT VOW BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ YUÀN DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ.

南無大願地藏王菩薩。

Nam-mô Đại nguyện Địa-Tạng Vương Bồ-tát.

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ BÈI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.

南無大悲觀世音菩薩。

Nam-mô Đại- bi Quán- Thế-Âm Bồ- tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ.

南無大勢至菩薩。

Nam-mô Đại-Thế-Chí Bồ-tát.

NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

NÁ MÓ QĪNG JÌNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ.

南無清淨大海衆菩薩。

Nam-mô Thanh-tịnh đại hải chúng Bồ-tát.

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA BODHISATTVA.

NÁ MÓ HÙ Fǎ WÉI TUÓ ZŪN TIĀN PÚ SÀ.

南無護法韋馱尊天菩薩。

Nam-mô Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ-tát.

NA MO ALL DHARMA GUARDING DEVA BODHISATTVAS.

NÁ MÓ HÙ Fǎ ZHŪ TIĀN PÚ SÀ.

南無護法諸天菩薩。

Nam-mô Hộ-pháp Chư-thiên Bồ-tát.

NA MO SANGHARAMA GUARDING HOST OF BODHISATTVAS.

NÁ MÓ QIÉ LÁN SHÈNG ZHÒNG PÚ SÀ.

南無伽藍聖衆菩薩。

Nam-mô Già-Lam thánh chúng Bồ-tát.

NA MO DESCENDING LINE OF PATRIARCHS BODHISATTVAS.

NÁ MÓ LÌ DÀI Zǔ SHĪ PÚ SÀ.

南無歷代祖師菩薩。

Nam-mô Lịch-Đại Tổ-sư Bồ-tát.

NA MO GREAT HOLY KINNARA KING BODHISATTVA. (3x)

NÁ MÓ DÀ SHÈNG JǐN NÀ LUÓ WÁNG PÚ SÀ.

南無大聖緊那羅王菩薩◎₃ ° (3x)

Nam-mô Đại-thánh Khẩn Na La Vương Bồ-tát. (3x)

▶ TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變食真言

BIẾN THỰC CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ

囊謨薩哇怛他夜多

Nam-mô tát phạ đát tha,

WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇嚧枳帝

nga đa phạ lô chi đễ,

NĀN

唵

án

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三跋囉三跋囉

tam bạt ra tam bạt ra

HÒNG (3x)

吽◎₃ (3x)

hông (3x)

▶ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言

CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶◎₃

Nam-mô tô rô bà da,

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶

đát tha nga đa da

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他

đát điệt tha

NĀN

唵

án

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕

tô rô tô rô

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕

bát ra tô rô bát ra tô rô

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)

ta bà ha (3x)

THE COLOR, SCENT AND FLAVOR OF THIS FOOD, ABOVE IS
OFFERED TO THE BUDDHAS EVERYWHERE,

Cǐ SHÍ SÈ XIĀNG WÈI, SHÀNG GÒNG SHÍ FĀNG FÓ,
此食色香味◎，上供十方佛，

**Thử thực sắc hương vị, Thượng cúng thập phương
Phật,**

BETWEEN TO EVERY SAGE AND WORTHY ONE, BELOW TO LIVING
BEINGS ON THE TURNING WHEEL,

ZHŌNG FÈNG ZHŪ SHÈNG XIÁN, XIÀ JÍ LIÙ DÀO PǐN,
中奉諸聖賢，下及六道品，

**Trung phụng chư Hiền Thánh, Hạ cập lục đạo
phẩm,**

BESTOWED WITHOUT DISTINCTION EQUALLY SO EVERY WISH IS
SATISFIED ACCORDINGLY,

DĒNG SHĪ WÚ CHĀ BIÉ, SUÍ YUÀN JIĒ BǎO MǎN.
等施無差別，隨願皆飽滿。

Đẳng thí vô sai biệt, Tùy nguyện giai bảo mãn.

AND THOSE WHO MAKE THIS OFFERING NOW ARE CAUSED
IMMEASURABLE PARAMITAS TO ATTAIN.

LÌNG JĪN SHĪ ZHĒ DÉ, WÚ LIÀNG BŌ LUÓ MÌ.
令今施者得，無量波羅蜜。

Linh kim thí giả đắc, vô-lượng Ba- la- mật.

THE THREE VIRTUES AND SIX FLAVORS ARE OFFERED TO THE
BUDDHAS AND SANGHA.

SĀN DÉ LIÙ WÈI, GÒNG FÓ JÍ SĒNG,
三德六味◎，供佛及僧。

Tam-đức lục- vị, cúng Phật cập Tăng.

TO ALL BEINGS OF THE DHARMA REALM WE RENDER THIS
UNIVERSAL OFFERING.

Fǎ JIÈ YǒU QÍNG, PŪ TÓNG GÒNG YÀNG.
法界有情，普同供養。

Pháp-giới hữu-tình, Phổ đồng cúng-dường.

▶ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŨ GÒNG YÀNG ZHÈN YÁN

普供養真言

PHỔ CÚNG DƯƠNG CHÂN NGÔN

NĀN

喃

Án

YĒ YĒ NǎNG

夜夜囊◎₃

nga nga nǎng

SĀN PÓ WÁ

三婆縛◎₃

tam bà phạ

FÁ RÌ LÀ

伐日囉

phiệt nhựt ra

HÒNG (3x)

斛◎₁(3x)

hông (3x)

▶ PRAISE AND MANTRA

ZÀN XĪNG ZHÒU

讚與咒

TĀN VÀ CHÚ

WONDROUS OFFERINGS FROM THE HEAVENS' KITCHENS, BLISS OF
DHYANA'S RARE, DELIGHTFUL FLAVOR.

TIĀN CHÚ MIÀO GÒNG, CHÁN YUÈ SŪ TUÓ.

天廚妙供◎，禪悅酥醪。

Thiên trù diệu cúng, thiên duyệt tô đà.

HÙ NĀN SŪ LŪ SÀ LÍ WĀ
戶 唵 蘇 嚕 薩 哩 哇 ◎
hộ án tô rô bà lị phạ

DÀN TĀ Ē YÈ DUŌ
怛 他 阿 夜 多 ◎
đát tha a nga đa

DÀN NĪ YĒ TĀ, SŪ LŪ SUŌ WĀ HĒ
怛 你 也 他 , ◎ 蘇 嚕 娑 哇 訶
Đát nể nga tha, tô rô bà da ha

NA MO BLISS OF DHYANA TREAS'RY BODHISATTVA, MAHASATTVA,
MAHA PRAJNA PARAMITA !

NÁ MÓ CHÁN YUÈ ZÀNG PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,
南 無 ◎ 禪 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩 。

MÓ HÉ BŌ RĚ BÓ LUÓ MÌ !
◎ 摩 訶 般 若 ◎ 波 羅 蜜 ◎ !

**Nam-mô thiên duyệt tạng Bồ Tát Ma Ha Tát, Ma Ha
Bát Nhã Ba La Mật !**

Option 1:

*(Assembly bows 3½ times, then recite the following praise while
walking to the Dining Hall / 齊念以下名稱至廚房 / Đại chúng lạy
3 lạy rồi xá, sau niệm Phật Thích Ca và đi đến Trai Đường)*

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 ◎₁ 。

Nam-mô Bổn-Sư Thích-Ca Mâu-Ni Phật.

Option 2: Go To Next Page

TRANSCENDENCE FOR LENGTHENING LIFE

YÁN SHĒNG TÁNG HUÍ XIÀNG
延 生 堂 迴 向

Diên Sanh Đường Hồi Hướng

Transference for Lengthening Life

YÁN SHÈNG TÁNG HUÍ XIÀNG

延生堂迴向

Diên Sanh Đường Hồi Hướng

- 1) HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA WHO INCREASES BLESSINGS AND LIFESPAN. (3x)

NÁ MÓ ZÈNG FÚ SHÒU PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.

南無◎₃增福壽菩薩摩訶薩◎_{1,3}° (3x)

Nam Mô tăng phước thọ Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

- 2) HOMAGE TO THE MEDICINE MASTER BUDDHA WHO ELIMINATES CALAMITIES AND LENGTHENS LIFE. (3x)

NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ.

南無◎₃消災延壽藥師佛◎_{1,3}° (3x)

Nam Mô tiêu tai diên thọ Dược Sư Phật. (3x)

- 3) MEDICINE MASTER'S TRUE WORDS FOR ANOINTING THE CROWN

YÀO SHĪ GUÀN DǐNG ZHÈN YÁN

藥師灌頂真言

DƯỢC SƯ QUÁN ĐỈNH CHÂN NGÔN

NÁ MÓ BÓ QIÉ FÁ DÌ

南摩薄伽伐帝◎₇

Nam-mô bạt già phật đế

BÍ SHĀ SHÈ

鞞殺社

bệ sát xá

JÙ LŪ BÌ LIÚ LÍ
窶嚕薜琉璃
lụ rô thích lưu ly

BŌ Lǎ PÓ
鉢喇婆
bát lật bà

HÈ LÀ SHÈ YĒ
喝囉闍也
hắt ra xà dã

DÁ TUŌ JIĒ DUŌ YĒ
怛托揭多也
đát tha yết đa da

Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉喝帝
a ra hắt đế

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ
三藐三菩陀耶
tam miệu tam bồ đà da

DÁ ZHÍ TUŌ
怛姪他
Đát điệt tha

NĀN
唵
Án

BÍ SHĀ SHÌ
鞞殺逝
bệ sát thệ

BÍ SHĀ SHÌ
鞞殺逝
bệ sát thệ

BÍ SHĀ SHÈ
鞞殺社
bệ sát xã

SĀN MÒ JIÉ DÌ SUŌ HĒ (7x)
三沒揭帝莎訶◎₁ (7x)
tam một yết đế ta ha (7x)

4) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN
變食真言
BIẾN THỰC CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ
囊謨薩哇怛他夜多
Nam-mô tát phạ đát tha

WĀ LŪ ZHĪ DÌ
哇嚧枳帝
nga đa phạ lồ chỉ đế

NĀN
唵
án

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ
三跋囉三跋囉
tam bạt ra tam bạt ra

HÔNG (3x)
吽◎₃ (3x)
hông (3x)

▶ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言

CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶◎₃

Nam-mô tô rô bà da

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶

đát tha nga đa da

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他

đát điệt tha

NĀN

唵

án

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕

tô rô tô rô

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕

bát ra tô rô, bát ra tô rô

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)

ta bà ha (3x)

▶ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŨ GÒNG YÀNG ZHÈN YÁN

普供養真言

PHỔ CÚNG DƯƠNG CHÂN NGÔN

NĀN

唵

Án

YĒ YĒ NǎNG

夜夜囊◎₃

nga nga nǎng

SĀN PÓ WÁ

三婆縛◎₃

tam bà phạ

FÁ RÌ LÀ

伐日囉

phiệt nhựt ra

HÒNG (3x)

斛◎₁ (3x)

hông (3x)

5) PRAISE

ZÀN JÌ

讚 偈

KỆ TÁN

THE BUDDHA'S LIGHT SHINES UPON OUR ORIGINAL LIFE FORCE.

FÓ GUĀNG ZHÙ ZHÀO, BĒN MÌNG YUÁN CHÉN,

佛光注照◎，本命元辰，

Phật quang chú chiếu, bản mệnh nguyên thần,

THE UNLUCKY STAR RETREATS, AN AUSPICIOUS ONE ARRIVES.

ZĀI XĪNG TUÌ DÙ FÚ XĪNG LÍN,

災星退度福星臨◎，

Tai tinh thối độ phước tinh lâm,

THE NINE PLANETS OFFER PROTECTIONS AND ENSURE LONG LIFE,
SO THAT LANDS ARE PEACEFUL.

JIŨ YÀO BǎO CHÁNG SHĒNG, YÙN XIÀN HÉ PÍNG.

九曜保長生， ◎ 運限和平。

Cửu diệu bảo trường sanh, vận hạn hòa bình.

WITH BLESSINGS AND LONGEVITY, MAY WE FLOURISH FOREVER IN
HEALTH AND CONCORD.

FÚ SHÒU YǒNG KĀNG NÍNG.

◎福壽永康寧。

Phước thọ vĩnh kang ninh.

I VOW TO ERADICATE THE THREE OBSTRUCTIONS AND ALL
AFFLICTIONS,

YUÀN XIĀO SĀN ZHàng ZHŪ FÁN NǎO,

願消三障諸煩惱◎，

Nguyện tiêu tam chướng chư phiền não,

I VOW TO OBTAIN WISDOM AND TRUE UNDERSTANDING,
YUÀN DÉ ZHÌ HUÌ ZHÈN MÍNG LIǎO,
願得智慧真明了，
Nguyện đắc trí huệ chân minh liễu,

I MAKE THE UNIVERSAL VOW THAT THE OBSTACLES OF MY
OFFENSES WILL BE TOTALLY ELIMINATED,
Pŭ YUÀN ZUÌ ZHàng XĪ XIǎO CHÚ,
普願罪障悉消除，
Phổ nguyện tội chướng tất tiêu trừ,

AND THAT IN LIFE AFTER LIFE WE SHALL CONSTANTLY PRACTICE
THE PATH OF THE BODHISATTVAS,
SHÌ SHÌ CHÁNG XÍNG PÚ SÀ DÀO,
世世常行菩薩道，
Thế thế thường hành bồ tát đạo,

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS
OF TIME,
SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,
十方三世一切佛◎，
Thập phương tam thế nhất thiết Phật,

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.
YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,
一切菩薩摩訶薩，
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát,

MAHA PRAJNA PARAMITA !
MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !
◎摩訶般若◎波羅蜜◎！
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !